

## **El modelo dicotómico castellano-español en los planes de estudio de E/LE**

Violetta M. Benchik<sup>1</sup>  
Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU) (Rusia)

### **Introducción**

España y América Latina representan las dos caras de una misma moneda llamada el Mundo Hispánico. La enseñanza de la lengua castellana en su variante española está totalmente incompleta sin la mención, como mínimo, de las particularidades del español americano. Así mismo las clases de Historia de España obligatoriamente deberían estar completadas por lo menos con un breve resumen de los acontecimientos clave que tuvieron lugar en el Nuevo Mundo.

Debido a los continuos cambios en los programas de la asignatura -"La Civilización española e hispánica", el docente se ve obligado a transformar el temario conforme al aumento o reducción de las horas lectivas destinadas a su materia. Este mundo dicotómico: España e Hispanoamérica le brinda esta posibilidad de ser más exhaustivo presentando el panorama histórico-cultural de España o de los países latinoamericanos, o ser mas breve en la exposición del material didáctico dejando al margen los detalles y proporcionando al alumno las pistas que debería seguir en su trabajo fuera del aula.

Más abajo se presentará el modelo para ir detallando los temarios referentes a la Historia, a la Geografía política y a la división lingüística del Mundo Hispánico. También se propone dos versos de una canción popular salvadoreña y de una nana levantina que reflejan la verdadera diversidad de la lengua española, puesto que para un alumno que domine solamente una variante, la peninsular o la hispanoamericana, el contenido de las cuatro líneas será opaco por las particularidades que presente el léxico típico del español centroamericano y, más concretamente, el salvadoreño, por una parte, o del español levantino peninsular, por otra.

Si el docente carece de las horas lectivas necesarias para la exposición detallada del material relacionado con el trayecto histórico de España, se puede

---

<sup>1</sup> **Violetta M. Benchik:** [med@povidar.ru](mailto:med@povidar.ru) Es profesora titular del Dpto de lengua española de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú (MGU), área de trabajo: dialectología (1998 – tesis sobre la variedad canaria), contacto de lenguas y problema de interferencia lingüística, cultura e historia de España, métodos de la enseñanza de E/LE.

ofrecer como posible temario el siguiente que permita resumir al máximo posible los períodos más relevantes de la Historia española. Como mínimo se destacan los 5 temas clave que en su caso servirían de módulos:

1. España de los celtas e iberos como parte integrante del Mediterráneo Occidental y objeto de las aspiraciones griegas, fenicias, cartaginesas, romanas y visigodas.
2. España en el cruce de las dos civilizaciones: la cristiana y la musulmana. Interrelación del Mundo hispanoárabe y de la cultura europea medieval y renacentista, la relevancia de la España árabe para el desarrollo científico y cultural de la Europa Occidental.
3. España – potencia colonial universal: del apogeo político-económico a la decadencia. El Siglo de Oro de la cultura española y la Ilustración.
4. España desde el siglo XIX hasta mediados del XX. El proceso ininterrumpido de la disgregación del imperio colonial español y las nuevas metas de la política exterior en el África noroccidental. El Siglo de Plata de la cultura española. La Guerra Civil como suceso crucial para la Historia moderna universal.
5. España en la segunda mitad del siglo XX – comienzos del XXI. Del aislamiento franquista a la colaboración europea y mundial: la UE y la OTAN, la integración con América Latina y la lucha contra el terrorismo.

A pesar del intento de abreviar la Historia española cada punto incluye varios subtítulos que nada más pretenden indicar las pautas necesarias para la exposición de los datos indicados en el aula.

Como posible pormenorización del temario a continuación se propone la lista de 13 puntos que se debe seguir en el análisis de la Historia española según la opinión competente de los docentes de la Universidad Complutense de Madrid.

1. España en la Antigüedad: griegos, cartagineses; dominación romana.
2. La España visigoda.
3. La Conquista árabe. Al-Andalús y los reinos cristianos en los siglos VIII-X.
4. La Reconquista: etapas.
5. España en el siglo XVI: la conquista de América, la política exterior.
6. España en el siglo XVII: la crisis de la sociedad y del Estado.
7. España en el siglo XVIII: la Guerra por la sucesión española, el despotismo ilustrado.

8. España en el siglo XIX: la Guerra de la Independencia, el liberalismo español.
9. España en 1898-1931: la catástrofe de 1898, la crisis política, la dictadura de Primo de Rivera.
10. La Segunda República y la Guerra Civil.
11. España en la época franquista (1939-1975).
12. La época de la transición (1975-1986).
13. España en 1996-2009.

Para América Latina igualmente se proponen 5 módulos o grandes temas:

1. La América precolombina: rasgos comunes, características del arte en las regiones andinas y en mesoamérica.
2. El encuentro de dos civilizaciones: la europea y la americana. Razones y móviles de la conquista. Principales rumbos del afán conquistador: las Antillas, Méjico y territorios andinos.
3. Las consecuencias y repercusiones de la conquista: lo positivo y lo negativo de la colonización. Filosofía del Descubrimiento. La leyenda Negra – opiniones a favor y en contra.
4. La América Latina independiente. El proceso de liberación. Las dictaduras del siglo XX. Las comunidades indígenas hoy.
5. América Latina en el panorama político y económico mundial: migraciones de ida y vuelta. Aspectos culturales: la tradición y la modernidad en la música, cine, pintura y deporte.

Como punto de partida sirvió el trabajo de D. Soler-Espiauba “Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L”. [Soler-Espiauba 2006: 12]

En el caso de que el profesor tenga más libertad de tiempo para la exposición de los temas dedicados a la Historia y cultura de los países latinoamericanos se propone un listado más detallado elaborado por la profesora Isabel Cardoso Viera para su curso destinado a los alumnos de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales. Sus estudiantes tienen el español como segunda lengua extranjera y sus especialidades se centran en el conocimiento profundo de tales regiones como Gran Bretaña, Francia, Italia, Rusia, etc. No obstante la profesora teniendo un programa tan restringido encontró una perfecta salida: viene empleando los medios audiovisuales

más sofisticados, el Power Point, así como continuamente entra en diálogo con los estudiantes estimulándolos a la participación activa a lo largo de su clase.

1. Medio geográfico de Hispanomérica. características singulares, extensión, relieve, clima, flora y fauna, división por grupos y por países, ciudades principales.
2. Población: número de habitantes y comparación racial, principales etnias, idiomas oficiales, religión.
3. Economía: índices económicos, agricultura, ganadería y pesca, industria y minería, turismo, comercio exterior, importaciones, cifras económicas por países, monedas nacionales, principales organizaciones comerciales.
4. Aspectos sociales y políticos: mestizaje y composición de la población en porcentaje, índices socio-demográficos, la salud (índices principales), hábitos sociales y costumbres, matrimonio y familia, instituciones político-administrativas, gobiernos.
5. Cultura y educación: sistema de educación e indicadores educativos, principales universidades, academias y bibliotecas, patrimonios materiales e inmateriales patrocinados por la UNESCO, fiesta y folclore, mitos y leyendas, gastronomía, principales productos, platos y bebidas nacionales, personalidades del Continente en arte y literatura.
6. Historia del Continente: panorama de la Península Ibérica en el siglo XV, situación de las Indias durante el período precolombino, descubrimiento de las Indias, viajes de Colón, exploración y conquista de América, principales instituciones político-administrativas en la Península y en América, el mestizaje y su influencia en la cultura y en la arquitectura, período colonial, sincretismo religioso, los criollos y su influencia en la soberanía del continente.
7. Aspectos fundamentales de las culturas precolombinas: historia y cronología, organización social, organización político-administrativa, economía, religiones, ciencia y arte.
8. Cordillera Andina: Perú (civilizaciones preincaicas, los Incas, Cuzco, el Inca Garcilaso de la Vega), Bolivia (culturas pretiahuanaco, la cultura Tiahuanaco y los Collas, lago Titicaca).
9. Países del Cono Sur: Argentina (la emigración europea y su influencia en la cultura, los gauchos en la cultura y la literatura argentina).

10. Mesoamérica: Guatemala y México (civilización maya, los Olmecas, Toltecas, Chichimecas y los Aztecas, relevantes pintores – Diego Rivera, el muralismo y sus seguidores; la Revolución mexicana, Frida Kahlo).
11. Antillas mayores: Cuba y su historia (la cultura cubana – la obra de José Martí, Alejo Carpentier y Nicolás Guillén; crónica de la Revolución Cubana).
12. Problemas actuales del Continente: el mestizaje y la discriminación racial, la crisis demográfica y el conflicto urbano, la deuda externa, proyectos de integración, globalización, narcotráfico, contaminación del medio ambiente, desaparición de la fauna y la flora, protección de las especies, tala de bosques, crisis de las áreas selváticas, evolución cultural e identidad.

Es imprescindible indicar que la duración de este curso es solamente de 24 horas lectivas. La organización rígida del material didáctico hace posible cumplir esa tarea de dar a conocer los hechos y datos más relevantes tanto del pasado de América Latina como de su presente íntimamente relacionado con lo tradicional reflejado en la mentalidad de los pueblos al otro lado del Atlántico. Resulta ser interesante el que el número de temas ofrecidos para el desarrollo de ambos temas monográficos dedicados a España y a Hispanoamérica haya sido casi idéntico (13 módulos en el primer caso y 12 – en el segundo, respectivamente). La diferencia radica en la pormenorización dentro de los módulos referentes a América Latina que podría explicarse por la diversidad dentro del Continente Americano que es mucho mayor que la diversidad por la que se caracteriza el Estado Español.

Para los estudiantes que hagan la carrera de especialistas en Estudios Regionales de España o de Hispanoamérica los programas son aún más exhaustivos y ocupan hasta 10 ó 15 folios debido a la cantidad mayor de horas lectivas previstas por el programa. El curso dura dos años o dos años y medio.

El mismo enfoque de la posibilidad de resumir al máximo el número de temas tratados en un curso se aplica al análisis del panorama lingüístico de dos “polos”: España e Hispanoamérica que forman la continuidad de la difusión del idioma español en el mundo. La uniformidad lingüística en el Estado Español es aparente dado que la diversidad de los idiomas no se limita a las 4 lenguas cooficiales que fija la Constitución de 1978, sino que esta completada, por ejemplo, por el bable asturiano y por la “quinta lengua” – el valenciano, reconocido por un número cada vez mayor de filólogos en España y fuera de sus fronteras. Habrá que reconocer que lingüísticamente el idioma valenciano forma parte del área catalana junto a los

dialectos baleares. El problema suscita muchas discusiones puesto que existen opiniones enfrentadas basadas en su mayoría en las cuestiones políticas. Se aceptará el esquema inicial propuesto por la Constitución de las 4 lenguas de España: el castellano, el catalán, el gallego y el euskera. Pero aquí se tratará los temas que se refieren solamente a la lengua española. Una manera de presentar las diferencias dentro del espacio ocupado por esta lengua en el Estado Español es ofrecer la división entre la zona central-norte, por un lado, y la zona meridional incluyendo las Islas Canarias, por otra parte. En este caso el límite lo determina tanto el criterio cronológico (Castilla la Vieja que sirvió de punto de partida de la Reconquista cristiana y Castilla la Nueva – el territorio reconquistado a los árabes), como el lingüístico objetivamente relacionado con el primer criterio (las variedades del centro-norte son más tradicionales, mientras que las meridionales evolucionaron mucho más adaptando por ej. algunos rasgos del mozárabe, etc.)

La diversificación de temas para abordarlos en el curso dedicado al panorama lingüístico de España seguiría la vía de ir avanzando en detallar el mapa lingüístico español e incluir también los dialectos internos de español: extremeño, murciano, andaluz y canario; [García Mouton 1994: 29] los así llamados dialectos históricos: aragonés y leonés [García Mouton 1994:16] sin olvidar las variedades del español en las Comunidades bilingües, puesto que las lenguas locales influyen notablemente en la manera de pronunciar ciertos sonidos castellanos, en el léxico y hasta en la gramática y sintaxis [García Mouton 1994:42-53].

En cuanto a la enorme área de la difusión de español en América Latina existen varias clasificaciones que permiten dividir el territorio de Hispanoamérica en grandes zonas según las características que adquirieron las variedades de español tras la colonización.

Ángel Rosenblat elige el criterio fonológico – la fuerza y estabilidad del sistema vocálico y del consonantismo. En las tierras altas (continentales y más frías) el vocalismo es débil, las vocales, sobre todo átonas, se reducen. En las tierras bajas (costeras y más cálidas) el consonantismo se caracteriza por la relajación y pérdida de consonantes finales e intervocálicas.

José Joaquín Montes Giraldo propone no romper la continuidad lingüística del español de la Península Ibérica y de Hispanoamérica. Aceptando la misma distribución zonal de A. Rosenblat a la primera zona añade los dialectos del centro-norte de España y a estas variedades de español les da el nombre de Superdialecto

A de características conservadoras. Al área segunda de la división propuesta por A Rosenblat se le agrega el andaluz, las hablas meridionales de España y el canario llamando esta zona como la del Superdialecto B de características innovadoras.

Ambas clasificaciones (la de A. Rosenblat y la de J.J. Montes Giraldo) redujeron al máximo las diferencias entre las modalidades de español en América Latina y no corresponden del todo a la realidad lingüística porque eligen criterios que no reflejan el conjunto de las diferencias que presentan las modalidades americanas.

Un posible modo de mayor diversificación se ofrece en la primera clasificación relevante perteneciente al dominicano Pedro Henríquez Ureña que se basa en la diferencia del substrato prehispánico. Así surgen las 5 grandes zonas:

1. Substrato nahua – México, América Central, sur-suroeste de los EE.UU.
2. Substrato arahuaco y caribe – el Caribe hispánico: Cuba, Santo Domingo y Puerto Rico, gran parte de Venezuela y la costa atlántica de Colombia.
3. Substrato quechua – la zona andina: la mayor parte de Colombia, parte de Venezuela, Bolivia, Perú y Ecuador (el centro de Sudamérica).
4. Substrato guaraní – la del río de la Plata: Argentina, Uruguay, Paraguay.
5. Substrato araucano o mapuche – la de Chile.

Esta clasificación es, quizás, la más difundida, porque refleja la notoriedad del elemento indígena que persiste aún hoy en América Latina.

Aceptando el criterio de la presencia de 4 fenómenos referentes tanto a la fonética como al sistema gramatical José Pedro Rona llega hasta el extremo de distinguir unas 16 zonas distintas; Zamora y Guitart las reducen a 9, puesto que aceptan tan sólo diferencias fonéticas. [Saralegui 1997: 28-30]

Cabe señalar la división que resulta ser más del ámbito político geográfico que del puramente lingüístico. Es la propuesta de aceptar la presencia de 19 variedades del español americano según el número de países de habla hispana más Puerto Rico. Evidentemente esta división no corresponde a la realidad lingüística, por eso será más apropiado el estudio de las condiciones geográficas, políticas y económicas de cada un Estado de habla hispana en particular. Una de las razones es el trayecto histórico moderno de cada país que determina las particularidades de su desarrollo y su posición actual en el mundo.

El primer intento realizado en Rusia para satisfacer las demandas de poder manejar un material didáctico asequible fue la guía escolar titulada “Por los países

de habla española” creada en 1997 en Moscú por Elena Peredery, catedrática de la Universidad de Pedagogía. Contiene una totalidad de 22 artículos referentes a España, 18 países latinoamericanos de habla hispana y Puerto Rico, Guinea Ecuatorial y Sahara Occidental en África.

Cada capítulo incluye datos sobre el nombre oficial, extensión territorial, población, capital, régimen político, unidad monetaria, gentilicio, hora oficial, así mismo contiene una información más detallada sobre la geografía (relieve, clima, hidrografía), composición étnica, religión, historia, organización política y división administrativa, economía (agricultura y ganadería, minería e industria, vías de comunicación, vías fluviales, puertos, carreteras, aviación civil, telecomunicaciones, comercio exterior), educación (alfabetismo, universidades públicas y privadas, academias, bibliotecas), diarios principales, platos típicos, ciudades principales, Además algunos nombres geográficos e históricos reciben las explicaciones en ruso.

Del mismo modo se podría aceptar el análisis de la idiosincrasia española mediante el estudio de cada una de las 17 Comunidades Autónomas. Existen varios trabajos y materiales didácticos al respecto pero en la bibliografía rusa se destaca ante todo “ESPAÑA” – “Diccionario hispano-ruso didáctico-enciclopédico del conocimiento del país” (autores: Dra Gala Vólkova y Alexéi Dementiev) editado en Moscú en 2006 que ofrece una vasta información contenida en más de 1800 artículos y permite descubrir muchos detalles que componen la imagen de España. Los artículos dedicados a las Comunidades Autónomas de España incluyen datos sobre el territorio, población, geografía, clima, flora y fauna, economía y educación, historia y cultura, lenguas oficiales, órganos del poder, fiestas regionales, ciudades principales y lugares destacados, etc.

Finalmente, para demostrar la diversidad objetiva del español a ambos lados del Atlántico, se ofrece dos versos: “La pupusera” – canción popular de El Salvador y “Nana” – canción popular española de la región de Levante. El análisis de estos versos requiere en el aula de E/LE un comentario obligatorio sobre las costumbres, platos típicos o plantas características para cada una de las regiones presentadas.

La pupusera (El Salvador)  
La *pupusera* junto al *comal*  
hace *pupusas* de *chicharrón*;  
también de queso de buen sabor, ¡ay!,  
*loro* con *chile* y de *fríjol*. [Bienvenidos 1983: 33]

De las cuatro líneas ofrecidas a la atención de los alumnos de Español como lengua extranjera (nivel perfeccionamiento) que habían estudiado la variante peninsular algunas palabras resultaron ser desconocidas dificultando así la traducción correcta a su lengua materna:

- *pupusa* (popusa) *f* *Bol., Guat., Salv.* – tortilla de maíz con queso o con trocitos de carne
- *pupusera* (popusera) *f* – mujer, cuyo oficio es cocinar pupusas.
- *comal* *m* *A.Cent., Méx.* – disco delgado de barro sin vidriar o de metal que se usa para cocinar tortillas de maíz, tostar café o cacao, o asar cualquier tipo de alimento.
- *loro* *adj* – color marrón oscuro
- *chicharrón* *m* *Méx.* – trozo de carne de cerdo con cuero pero sin pelo que se fríe en su propia grasa; chicharrones – fiambre formado por trozos de carne y grasa de distintas partes del cerdo fritos hasta quedar dorados y prensados en moldes
- *chile* *m* (de nahua – lengua del imperio azteca) – variedad del pimiento pequeño y muy picante que se usa como condimento
- *frijol* *m* *Cuba, Méx.* = judía *f* *Esp.*

*Chile* y *fríjol* son palabras de uso común que se conocen en España, no obstante son de procedencia americana.

Nana (Levante)  
¿Qué tienes en el huerto  
que *verdeguea*?  
Perejil y *culantro*  
y *alcarabea*. [Cancionero 1987: 417]

- *verdeguear*=verdear=verdecer
- *culantro* *m* = cilantro *m* =coriandro *m* – planta del Mediterráneo, de tallo tapiño, flores de color blanco y rosa, semilla de forma elipsoidal y muy aromática
- *alcarabea* *f* =alcaravea *f* = comino *m* – planta que crece en Europa y Asia, de tallos cuadrados, flores blancas, agrupadas en ramilletes, semillas pequeñas y aromáticas.

De tal modo presentando como ejemplo los diversos modos de exponer el material didáctico referente al Mundo Hispánico queda más claro que el clásico

modelo dicotómico: España – la norma castellana – la cultura de España y el europacentrismo a grandes rasgos, por una parte, e Hispanoamérica – el conjunto de las normas del español americano – la cultura polifacética de las Américas Central y Meridional y el américacentrismo, por otra parte, permite tanto ampliar como reducir el volumen del material didáctico reajustando los programas de E/LE y sus módulos para las especialidades técnicas y de las humanidades en las Universidades y más concretamente en los Centros de Enseñanza Superior de Rusia.

### **Bibliografía**

*Bienvenidos a nuestra fiesta* (1983) Moscú: Prosveschenie.

*Cancionero popular español* (1987) Moscú: Ráduga.

García Mouton, Pilar (1994): *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco Libros S.L.

Peredery, Elena (1997): *Por los países de habla española*. Moscú: Prosveschnie.

Saralegui, Carmen (1997): *El español americano. Teoría y textos*. Pamplona: EUNSA.

Soler-Espiauba, Dolores (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros S.L.

Vólkova, Gala y Deméntiev, Alexéi (2006): *España. Diccionario hispano-ruso didáctico-enciclopédico de conocimiento del país*. Moscú: Vischaya Shkola.

Temas de historia de España:

<http://www.ucm.es/info/hcontemp/leoc/historia%20spain.htm#INDICE>